TORAH OHR · PARSHAS BEREISHIS · MAAMAR 9

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

"Yaval — pai dos que habitam em tendas"

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/9/

1 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו'.

"Yaval — ele foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] gado. E o nome de seu irmão era Yuval; ele foi o pai de todos os que manejam a harpa e a flauta." Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Todos os que possuem shir (canção) saem com shir (canção)", etc.

פי' שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע [מגן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון וכדומה הוא ע"י השיר שהוא בחי' בטול היש

O sentido é que toda elevação de um estado de existência a outro — como do Gan Éden inferior ao Gan Éden superior, e assim por diante — ocorre por meio da canção, que é o nível da autoanulação do yesh (bitul hayesh).

וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש אא"כ [אלא אם כן] נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' [בתוספת] ברכה.

Como é sabido, um "algo" não pode vir a existir a partir de um "algo" a menos que o "algo" primeiro se torne um estado de "nada"; então outro "algo" pode vir a existir a partir dele, com uma bênção adicional.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני' [גרעינים].

É como a semente plantada na terra, que precisa apodrecer na terra; depois disso, muitas sementes podem crescer dela.

2 וכמו"כ [וכמו כן] למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות בבחי' בטול היש והשגה ראשונה שהיה לו ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה

Assim também acima, nas almas e nos anjos: para que alguém ascenda com uma compreensão adicional, deve primeiro estar em um estado de autoanulação (bitul) de seu "algo" e da primeira compreensão que teve; depois, poderá ascender a uma compreensão maior.

וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע [גן עדן] התחתון לג"ע [לגן עדן] העליון הוא בחי' בטול כנ"ל

E este é o nível da coluna entre o Jardim do Éden inferior e o Jardim do Éden superior: é o nível de bitul, como mencionado acima.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

E este é [o significado de] "todos os que possuem canto saem" — em sua compreensão — "e são atraídos" para ascender, por meio do canto. Por isso, no momento em que o sacrifício era oferecido, também era necessário haver canto,

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:

pois a questão dos sacrifícios é uma elevação de baixo para cima, "uma oferta pelo fogo, um aroma aprazível"; e, para isso, também deve haver o nível do canto, o nível de bitul, como mencionado acima, para que possa ser elevado.

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים חיור וסומק שהוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

Ora, há uma canção simples e uma canção dupla. Como é sabido, no pilar há três cores: branco e vermelho, que correspondem a Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), e verde, que corresponde ao nível da integração etc. Pois, no nível da autoanulação (bitul), há muitos níveis.

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג [חסד וגבורה] יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Há um nível de bitul simples, um único ponto, o nível da letra Yud; e há um nível de bitul que inclui também atributos emocionais (midot) — o nível do amor ou do temor etc. Do mesmo modo, na dimensão exterior (chitsoniyut) dos atributos emocionais, que são Chessed e Guevurá, há também integração: Chessed dentro de Guevurá,

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח.

como quando alguém bate no próprio filho, o que corresponde ao nível de Guevurá, e nisso está incluído o nível de Chessed e do amor: por amor, deseja guiá-lo pelo caminho reto e, por isso, bate especificamente no próprio filho, e não no filho de outra pessoa, "pois repreende aquele a quem ama".

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה (עמ"ש בפי' הזהר פ' קרח ע"פ קרואי מועד) נקרא שיר כפול

Quando a autoanulação é uma autoanulação simples, ela é chamada de canção simples; e, quando há nela mais um atributo, amor ou temor (veja o que é explicado sobre o Zohar, Parashat Korach, a respeito do versículo "convocados para a assembleia"), ela é chamada de canção dupla;

וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר [אהבה ויראה] גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

e, quando há integração dos atributos (amor e temor, ambos juntos na autoanulação), ela é chamada de canção tripla; e, do mesmo modo, há também uma canção quádrupla

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר [אהבה ויראה] ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')

(veja o que é explicado sobre o assunto da lã azul, da lã púrpura, da lã escarlate e do linho torcido (shesh), que correspondem à integração conjunta de quatro níveis: amor, temor e compaixão; e o nível de shesh é o amor oculto etc.),

כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום

pois "Como os quatro ventos dos céus, eu vos espalhei", o que corresponde à integração do norte ao sul por meio do vento que sopra do norte para o sul,

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

e, do mesmo modo, do leste ao oeste etc. (e, às vezes, há integração dos quatro níveis — leste, oeste, norte e sul — por meio do vento que sopra dessa maneira etc.).

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול

Este também é o assunto do movimento do sol do leste para o oeste: também ele é um assunto de autoanulação (bitul);

והוא בחי' נפש שבשמש שהוא בחי' השגתה ומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום כו' בדרוש דחרבות צורים).

e é o nível da alma no sol, que é sua compreensão; e por causa disso o corpo do sol se move constantemente, fisicamente, num estado de bitul (como explicado a respeito de "Sol, fica quieto em Givon", etc., no discurso sobre "Facas de sílex").

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Há duas opiniões sobre seu movimento: se ele ocorre por amor e anseio ou por simples bitul. Na verdade, às vezes há simples bitul, e às vezes há nele também o nível do amor, como mencionado acima

(וז"ש [וזהו שכתוב] וזרח השמש כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד [צפון ודרום] כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(e este é [o significado de] "E o sol nasce", etc., "vai para o sul e gira para o norte", etc., como o Zohar explica a respeito disso no início da Parashat Vayetzei: que isso é para que haja a integração dos quatro níveis — leste e oeste, norte e sul, etc.; e "nasce" e "se põe" são leste e oeste):

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור כו' פי' יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה ע"י כנור ועוגב בחי' שיר כנ"ל שע"י השיר הוא העלייה יוצאין בשיר כו'.

E este é o significado de "Yuval, pai de todos os que manejam a harpa", etc. O significado: Yuval é um termo de holachá [condução], pois ele conduz (movil [conduz]) e atrai para cima por meio da harpa e da flauta — o nível do canto mencionado acima; pois, por meio do canto, ocorre a elevação — "saem com cântico", etc.

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה כי כתיב לשמש שם אהל בהם פי' כדי שיהיה להשמש בחי' זו שיהיה לה בחי' בטול ותשוקה הוא ע"י אהל בהם.

"E Yaval foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] gado": pois está escrito: "Para o sol, Ele pôs uma tenda neles." O sentido é: para que o sol possua essa qualidade — para que tenha bitul e anseio —, isso se dá por meio de "uma tenda neles".

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול וזהו בחי' יבל לשון ויבל לחמורים שהוא ענין בלבול ותערובות

Uma tenda corresponde ao aspecto de uma [luz] circundante: do alto é atraída essa irradiação, para que ela esteja constantemente em estado de bitul. E esse é o nível de Yaval, cujo nome deriva do termo "e ele deu forragem (vayavol) aos jumentos", que designa mistura (bilbul) e mescla.

פי' שהיא הארה מבחי' מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי' יובל אבי כל תופש כנור שהוא בחי' בטול כנ"ל

O sentido é: trata-se de uma irradiação do nível da [luz] circundante, onde não há divisão e tudo pode se misturar, de modo que a irradiação seja atraída também para baixo; assim, posteriormente, pode haver o nível de "Yuval, pai de todos os que tocam harpa", que é o nível de bitul, como mencionado acima.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי' אהל הוא בחי' מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה (כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם)

E este é [o sentido de] "pai dos que habitam em tendas e [criam] gado": o nível de "tenda" é o nível da [luz] circundante, como mencionado acima; por isso, ela também pode alcançar o gado — fazer descer a luz. Pois a [luz] circundante não tem acima nem abaixo, como está escrito: "e abaixo estão os braços eternos".

כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח כו' (התכללות חג"ת [חסד גבורה תפארת] ע' [עיין] זהר ויצא)

Como Yaakov, que era pastor de ovelhas — "uma vara de choupo fresco", etc. (a integração de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); veja o Zohar, Vayetzei).

שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי' מקיפים להיות רועה צאן

Pois outro homem que é pastor de ovelhas pastoreia de maneira física; Yaakov, porém, que "habitava em tendas", fez descer do nível das luzes circundantes para ser pastor de ovelhas.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל (ועמ"ש מענין יובל בפ' שלח ע"פ מקושש ועיין עוד מענין מקנה בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך כו' וע"פ ואלה המשפטים כו'):

E este é [o sentido de] "habitar em tendas e [criar] gado", como mencionado acima. (E veja o que é explicado sobre Yuval na Parshas Shelach, sobre o versículo "apanhando [lenha]"; e veja também mais sobre "gado" na Parshas Vayetzei, sobre o versículo "e seis anos para o teu rebanho", etc., e sobre o versículo "E estas são as ordenanças", etc.)

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/bereishis/9/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak